
RESEARCH CORNER / RINCÓN DEL INVESTIGADOR

Carmen M^a Cedillo Corrochano



Universidad Alfonso X El Sabio

ccedidor@uax.es

El octavo número de *FITISPos International Journal* está dedicado a la traducción e interpretación como ejemplo de educación multilingüe a través de estudios empíricos y teóricos, que adoptan especialmente un enfoque interdisciplinar y que aluden al ámbito de los servicios públicos. Así pues, el presente *Research Corner* pretende dar cuenta de los avances científicos y académicos que ha experimentado la TISP desde 2020 hasta la fecha actual.

The eighth issue of *FITISPos International Journal* is dedicated to translation and interpreting as an example of multilingual education through empirical and theoretical studies, which especially adopt an interdisciplinary approach and refer to the field of public services. Thus, this Research Corner aims to give an account of the scientific and academic advances that the PSIT has experienced from 2020 to the present date.

1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT

Autor / Author: Blanca Aparicio Larrán

Título / Title: *La enseñanza del lenguaje en la atención sanitaria a través de la traducción: aplicaciones didácticas de la traducción en la enseñanza de lengua extranjera de variación especializada / The teaching of language in health care through translation: didactic applications of translation in the teaching of foreign language of specialized variation*

Director: Dr. Miguel Casas Gómez (Universidad de Cádiz) and Dr. Frank J. Harslem (Universität zu Heidelberg)

Año / Year: 2020

Institución / Place: Universidad de Cádiz

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1887423>

Autor / Author: Cristina Álvaro Aranda

Título / Title: *Formación y experiencia profesional como diferenciadores en la actuación de intérpretes sanitarios: un estudio de caso desde la sociología de las profesiones / Training and*

professional experience as differentiators in the performance of health interpreters: a case study from the sociology of professions

Director: Dr. Carmen Valero Garcés and Dr. Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá)

Año / Year: 2020

Institución / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=283231>

Autor / Author: Elena Ruiz Cortés

Título / Title: *Investigación-acción en traducción e inmigración: la utilidad del estudio pretraductológico para el análisis crítico de la libre circulación en España y en el Reino Unido (un estudio de caso) / Action Research, Translation and Immigration: The Usefulness of a Pre-translation Analysis to Critically Analyse EU Freedom Movement Implementation in Spain and in the UK (A Case Study)*

Director: Dr. Catherine Way Louise Way (Universidad de Granada)

Año / Year: 2020

Institución / Place: Universidad de Granada

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:

<https://digibug.ugr.es/handle/10481/63319>

Autor / Author: Jing Li

Título / Title: *Interpretación telefónica: de la teoría a la práctica y su comparación con la interpretación presencial (chino y español) / Telephone interpreting: from theory to practice and its comparison with face-to-face interpreting (Chinese and Spanish)*

Director: Dr. Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá) and Dr. Zeng Yu (Universidad Juan Carlos I)

Año / Year: 2020

Institución / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=282736>

Autor / Author: María Rubio Gragera

Título / Title: *Sobre la traducción de documentos médico-legales (inglés-español): retos terminológicos, traductológicos y culturales en documentos pertenecientes a formularios de solicitud para participar en programas de intercambio académico-culturales en los Estados Unidos. Estudios de casos y aplicaciones profesionales / On the translation of medical-legal documents (English-Spanish): terminological, translation and cultural challenges in documents belonging to application forms to participate in academic-cultural exchange programs in the United States. Case studies and professional applications*

Director: Dr. Ana Belén Martínez López (Universidad de Málaga)

Año / Year: 2020

Institución / Place: Universidad de Málaga

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1868799>

Autor / Author: Silvia Ponce González

Título / Title: *El derecho a la interpretación y a la traducción en el proceso penal: la Directiva 2010/64/UE / The right to interpretation and translation in criminal proceedings: Directive 2010/64/EU*

Director: Dr. Francisco Javier Jiménez Forcea (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)

Año / Year: 2020

Institución / Place: Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:
<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1943859>

2. ÚLTIMOS PROYECTOS RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECTS RELATED TO PSIT

2.1 MELINCO

Como se especifica en la página web del proyecto, el proyecto MELINCO, financiado por la *Dirección Xeral de Relacións Exteriores e coa Unión Europea*, se ocupará de hacer un análisis diagnóstico de la situación de la interpretación y la traducción en contextos de cooperación al desarrollo. Asimismo, llevará a cabo una serie de acciones, como la elaboración de una guía de buenas prácticas para ONGD y otra para intérpretes, la traducción culturalmente adaptada de materiales para ONGD o la impartición de formación especializada para que el personal de estas entidades sepa cómo trabajar con intérpretes y traductor/es. Todas ello con el objeto de contribuir a salvar esta necesidad desde la especificidad del ámbito que nos ocupa y con una perspectiva de derechos humanos.

Para más información:

<https://melinco.webs.uvigo.es/>

As mentioned on the project's website, MELINCO project, financed by the *Dirección Xeral de Relacións Exteriores e coa Unión Europea*, will undertake a diagnostic analysis of the situation of interpreting and translation in development cooperation contexts. Likewise, it will carry out a series of actions, such as the preparation of a guide of good practices for NGDOs and another for interpreters, the culturally adapted translation of materials for NGDOs or the provision of specialized training so that the personnel of these entities know how to work. with interpreters and translators. All of this in order to contribute to saving this need from the specificity of the area that concerns us and from a human rights perspective.

For further information please visit:

<https://melinco.webs.uvigo.es/>

2.2 INMIGRA3-CM

Como se especifica en la página web del proyecto, el proyecto “La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos de intervención. INMIGRA3-CM”, está subvencionado por la Consejería de Educación e Investigación de la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo. El proyecto actual INMIGRA3-CM tiene como antecedentes inmediatos los proyectos “Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid. INMIGRA2007CM”, que fue llevado a cabo entre los años 2008 y 2011, y “La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. IN.MIGRA2CM”, entre 2016 y 2019.

Para más información:

<http://inmigra.es/index.php?title=Inicio>

As specified on the project website, the project “La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos de intervención” (The migrant population in the Community of Madrid: linguistic, communicative, cultural and social factors of the integration process and intervention resources. INMIGRA3-CM), is subsidized by the Ministry of Education and Research of the Community of Madrid and by the European Social Fund. The current project INMIGRA3-CM has as its immediate antecedents the projects “Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid. INMIGRA2007CM” (Multidisciplinary linguistic study on the immigrant population in the Community of Madrid. INMIGRA2007CM), which was carried out between 2008 and 2011, and “La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. IN.MIGRA2CM” (The migrant population of the community of Madrid: multidisciplinary study and tools for sociolinguistic integration. IN.MIGRA2CM), between 2016 and 2019.

For further information please visit:

<http://inmigra.es/index.php?title=Inicio>

2.3 REBUILD PROJECT

Como se especifica en la página web del proyecto, REBUILD es un proyecto europeo cuyo principal objetivo es mejorar los procesos de integración de migrantes y refugiados en Europa a través del desarrollo de soluciones basadas en TIC. En realidad, el punto de partida es la conciencia sobre la brecha entre la oferta de servicios públicos y la posibilidad real de acceder a ellos por parte de inmigrantes y refugiados. Este objetivo se logrará mediante la realización de una aplicación que podrá ser utilizada por inmigrantes y refugiados para asegurar una mejor interacción entre ellos y con las administraciones públicas y una correspondencia más eficaz entre las necesidades de los inmigrantes y la oferta de servicios en los países de acogida.

Para más información:

<http://inmigra.es/index.php?title=Inicio>

As specified on the project website, REBUILD is an European project whose main objective is

to improve migrants and refugees integration processes in Europe through the development of ICT-based solutions. Actually, the starting point is the awareness about the gap between the supply of public services and the actual possibility of accessing them for immigrants and refugees. This objective will be achieved through the realization of an application that may be used by immigrants and refugees to assure a better interaction among them and with public administrations and a more effective matching between the immigrants' needs and the supply of services in the hosting countries.

For further information please visit:

<https://www.rebuildeurope.eu/en/area-partner.aspx>

3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT

3.1 CALD Assist app

ALD Assist es una aplicación móvil gratuita para que los médicos se comuniquen con pacientes de entornos cultural y lingüísticamente diversos cuando no hay un intérprete disponible. Una nueva actualización de CALD Assist tiene como objetivo apoyar a los trabajadores de la salud involucrados en los procesos de detección de COVID-19 cuando asisten a pacientes de comunidades que no hablan inglés. La aplicación CALD Assist incluye más de 200 frases de uso común traducidas al árabe, cantonés, croata, griego, italiano, macedonio, mandarín, serbio, español y vietnamita.

Para más información:

https://play.google.com/store/apps/details?id=au.csiro.aehrc.CALDAssist&hl=es_419&gl=US

CALD Assist is a free mobile app for clinicians to communicate with patients from Culturally and Linguistically Diverse (CALD) backgrounds when an interpreter is not available. A new update to CALD Assist aims to support health workers involved in COVID-19 screening processes when assisting patients from non-English speaking communities. The CALD Assist app features more than 200 commonly used phrases translated into Arabic, Cantonese, Croatian, Greek, Italian, Macedonian, Mandarin, Serbian, Spanish and Vietnamese.

For further information please visit:

https://play.google.com/store/apps/details?id=au.csiro.aehrc.CALDAssist&hl=es_419&gl=US

3.2 MiTA app

Migration Translation Application (MiTA) es una aplicación para teléfonos inteligentes, desarrollada por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), la Agencia de las Naciones Unidas para las Migraciones, que permite a los funcionarios de gestión migratoria acceder a un servicio de interpretación básico con preguntas predeterminadas y pregrabadas durante la primera toma de contacto con migrantes. Los idiomas incluidos en el MiTA son: inglés, serbio, bosnio, montenegrino, macedonio del norte, albanés, jemer, lao, somalí, birmano,

cantonés, mandarín, vietnamita, tailandés. El objetivo de la MiTA es proporcionar un modo básico de comunicación entre el funcionario de gestión migratoria y el migrante durante su primer contacto. Las preguntas incluidas en la solicitud están destinadas a facilitar la comunicación entre el funcionario y el migrante durante el contacto inicial, y se centran en la identidad del migrante, el país de origen, la ruta de viaje, las necesidades de protección inmediata y la posible exposición al COVID-19. MiTA no debe utilizarse durante los procedimientos migratorios oficiales que podrían tener consecuencias legales y procesales para el migrante en etapas posteriores.

Para más información:

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.iom.mita&hl=en_US&gl=US

The Migration Translation Application (MiTA) is a smartphone application, developed by the International Organisation for Migration (IOM) – The UN Migration Agency, that allows migration management officials to access a basic interpretation service with pre-determined and pre-recorded questions during first contact with migrants. The languages included in the MiTA are: English, Serbian, Bosnian, Montenegrin, North Macedonian, Albanian, Khmer, Lao, Somali, Burmese, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Thai. The aim of the MiTA is to provide a basic mode of communication between the migration management official (ex. border official) and the migrant during their first contact. The questions included in application are intended to facilitate the communication between the official and the migrant during initial contact, and focus on the migrant's identity, country of origin, travel route, immediate protection needs, and potential exposure to COVID-19. MiTA should not be used during official migration procedures which could have legal and procedural consequences for the migrant in later stages.

For further information please visit:

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.iom.mita&hl=en_US&gl=US

3.3 The AwezaMed COVID-19 app

AwezaMed COVID-19 es una aplicación móvil en las etapas piloto, cuyo objetivo es ayudar a los médicos sudafricanos que trabajan en las instalaciones de Covid-19 a comunicarse y consultar con los pacientes en la lengua materna del paciente.

Para más información:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=za.co.aweza.covid19>

AwezaMed COVID-19 is a mobile application in the pilot stages aimed at helping South African medical practitioners working in Covid-19 facilities to communicate and consult with patients in the patient's mother tongue.

For further information please visit:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=za.co.aweza.covid19>

3.4 Migrant Information Centre (MIC) app

MIC es una app que apoya los servicios de acceso y los recursos que satisfacen las necesidades de los migrantes y hace hincapié en la creación de nuevas habilidades para un ajuste armónico al entorno cultural y social chipriota.

Para más información:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=org.cardet.mihub>

MIC is a mobile app which supports the access services and resources that meet migrants' needs and gives emphasis on building new skills towards harmonically adjustment to the Cypriot cultural and social environment.

For further information please visit:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=org.cardet.mihub>

3.5 Boostlingo Interpreter app

Boostlingo permite a los intérpretes actuales de Boostlingo presentar sesiones de interpretación telefónica y de vídeo a demanda, en vivo y en cualquier lugar si se dispone de un teléfono.

Para más información:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.boostlingo.interpreter>

Boostlingo allows current Boostlingo interpreters to field live, on-demand Video and Telephonic interpreting sessions anywhere they have a phone.

For further information please visit:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.boostlingo.interpreter>

4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT

Debido a la crisis sanitaria actual en el mundo, la enorme mayoría de los eventos se desarrollan en línea, por lo que no se especifica el lugar de celebración de los mismos. / Due to the current health crisis in the world, the vast majority of events are held online, so the venue is not specified.

4.1 Otros 10 consejos para iniciarse en la traducción médica

Fecha / Date: 3rd April 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://verbavolantlsp.com/2021/03/23/webinar-gratis-otros-10-consejos-para-iniciarse-en-la-traduccion-medica/>

4.2 Mitos, realidades y oportunidades de los distintos mercados de interpretación

Fecha / Date: 10th April 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://formacion.asetrad.org/courses/mitos-realidades-y-oportunidades-de-los-distintos-mercados-de-la-interpretacion-10abr2021/?nocache=7136851887073>

4.3 La interpretación en mediación: un nuevo reto para el profesional de la interpretación

Fecha / Date: 15th/22nd April 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://formacion.asetrad.org/courses/la-interpretacion-en-mediacion-un-nuevo-reto-para-el-profesional-de-la-interpretacion-15abr2021/?nocache=6915508192581>

4.4 XVIII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Fecha / Date: 22nd-23rd April 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://enetiumu.wixsite.com/eneti2021/programa>

4.5 Ciclo “Campos y horizontes de la traducción biomédica” (I). El mercado laboral en el sector de la traducción médica

Fecha / Date: 6th May 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://formacion.asetrad.org/courses/ciclo-campos-y-horizontes-de-la-traduccion-biomedica-i-el-mercado-laboral-en-el-sector-de-la-traduccion-medica-06may2021/?nocache=4108988108922>

4.6 Ciclo “Campos y horizontes de la traducción biomédica” (II). Camino a la rebotica: recursos, consejos y curiosidades de la traducción farmacéutica

Fecha / Date: 13rd May 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://formacion.asetrad.org/courses/ciclo-campos-y-horizontes-de-la-traduccion-biomedica-ii-camino-a-la-rebotica-recursos-consejos-y-curiosidades-de-la-traduccion-farmacaceutica-13may2021/?nocache=2366970018468>

4.7 Ciclo “Campos y horizontes de la traducción biomédica” (III). La traducción veterinaria: mucho más que perros y gatos

Fecha / Date: 20th May 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://formacion.asetrad.org/courses/ciclo-campos-y-horizontes-de-la-traduccion-biomedica-iii-la-traduccion-veterinaria-mucho-mas-que-perros-y-gatos-20may2021/?nocache=1392637752298>

4.8 Ciclo “Campos y horizontes de la traducción biomédica”. Mesa redonda

Fecha / Date: 27th May 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://formacion.asetrad.org/courses/ciclo-campos-y-horizontes-de-la-traduccion-biomedica-mesa-redonda/?nocache=8611993087362>

4.9 7th IATIS Conference

Fecha / Date: 14th-17th September 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://www.iatis.org/index.php/7th-conference-barcelona-2021>

4.10 III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación

Fecha / Date: 21st-24th September 2021

Para más información / For further information please visit:
<https://www.eventbrite.com.ar/e/iii-congreso-universitario-de-formacion-en-traduccion-e-interpretacion-tickets-118358542587>

4.11 XII Congreso Mundial FIT

Fecha / Date: 2nd-4th December 2021

Para más información/ For further information please visit:
<https://fitvaradero2020.wordpress.com/>

Date of reception/Fecha de recepción: 30/03/2021

Date of acceptance/Fecha de aceptación: 14/04/2021

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Cedillo Corrochano, C. (2021). Research corner / Rincón del investigador. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 184-192. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.287>